

This question paper contains 4+2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 1435

Unique Paper Code : 209401

D

Name of the Paper : Paper XI : Modern Poetry (b)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Urdu or Hindi : 20

از متون زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

بر من مگر، تاب نگاه تو ندارم

ای رفته زدل، رفته زبر، رفته ز خاطر

در خاطر از آن چشم سیاه تو ندارم

بر من مگر زانکہ بجز تلخی و اندوه

با خاطرہ ہا آمدہ ای باز بسویم

ای رفته زدل راست بگو بھر چہ امشب

من اونیم او مرده و من سیایہ اویم

گر آمدہ ای از پی آن دلبر دلخواہ

P.T.O.

(B)

بصد امید می بستم نگاهی	بچشمان پر رویان این شهر
مرا بخشد بشهر عشق راهی	مگر یک تن از این ناآشنایان
نگاه بیقرار خیره می ماند	بهر چشمی بامیدی که این دوست
امیدم را بچشمانم نمی خواند	یکی هم زین همه ناز آفرینان

(C)

تا چند زنی بجانم آتش	هان ای شب شوم وحشت انگیز
با پرده ز روی خود فروکش	با چشم مرا از جای برکن

یا باز گذار تا بمیرم

کز دیدن روزگار سیرم

از دیده همیشه اشکبارم	دیری است که در زمانه دون
تاباتی عمر چون سپارم	عمری بکدورت و الم رفت

نه بخت بد مراست سامان

وای شب نه تراست هیچ پایان

Explain any one of the following :

از اقتباسات زیر یک را تشریح کنید :

(A)

سراپا اگر زرد و پژمرده ایم
 ولی دل به پاییز نسپردیم
 چو گلدان خالی، لب پنجره
 پر از خاطرات ترک خورده ایم
 اگر داغ دل بوده، مادیده ایم
 اگر خون دل بود، ما خورده ایم
 اگر دل دلیل است، آورده ایم
 اگر داغ شرط است، ما برده ایم
 اگر دشمنه دشمنان، گردنیم
 اگر خنجر دوستان، گرده ایم
 گواهی بخواید، اینک گواه
 همین زخم هایی که نشمرده ایم
 دلی سر بلند و سری سر به زیر
 از این دست عمری به سر برده ایم

(B)

یارم در آینه برخ آرایش بداد
 و آمد مرا بگوشه ایوان خویش جست
 برداشت همره و سوی صحرا روانه شد
 آندم که آن شقایق وحشی زکوه است
 با من هر آنچه زد، همه زد لجن نادرست
 بیچاره راه خبر ز صداهای من نبود
 هم نه خبر ز شیوه آن پنجه های ست
 آشفته شد که: این چه صدایست دلخراش
 تو کاین چنین بودی: ای چنگ من نخست
 من گفتمش که: این نه صدای من است من
 خوانده ام بر آن نواخته ات، این صدای تست

3. Reproduce any *one* of the following into simple Persian :

10

یکی از متون زیر را به فارسی ساده باز نمایند :

(A)

تا آخرین ستاره شب بگذرد مرا	بی خوف و بی خیال برین برج خوف و خشم
بیدار می نشستم در سرد حال خویش	شب تا سپیده خواب نمی جنیدم به چشم
شب در کمین شعری گنمام و ناسرود	چون بغداد می نشینم در زنج رنج کور
میجویمش به کنگره ابر شب نورد	میجویمش به سوی تک اختران دور

(B)

دل آزرده چون شمع شبستان تومی سوزد

چه غم دارم که این آتش بفرمان تومی سوزد

متاب امشب بام من چنین دامن کشان ای مه

که در دل آتشی دارم که دامان تومی سوزد

خطا از آه آتبار من بود ای امید دل

که هر دم رشته های عهد و پیمان تومی سوزد

خیالش می نشیند در تو امشب ای دل غمگین

مکن این آتش افشانی که مهران تومی سوزد

4. Write short notes on the life and works of any *two* of the following poets :

15

گزارش مختصری درباره احوال و آثار دو تا از شعراء زیر بنویسید :

(۱) نیما یوشیج

(۲) فریدون مشیری

(۳) قیصر امین پور

5. Give the salient features of Pervez Natil Khanlary's poetry.

15

مختصات شعر پرویز ناتل خانلری را بیان کنید۔

Or

Summarize any *one* of the following poems :

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) از گداز های درد

(۲) ماه در مرداب

This question paper contains 4+2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 1435

Unique Paper Code : 209401

D

Name of the Paper : Paper XI : Modern Poetry (b)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Urdu or Hindi : 20

از متون زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

بر من مگر، تاب نگاه تو ندارم

ای رفته زدل، رفته زبر، رفته ز خاطر

در خاطر از آن چشم سیاه تو ندارم

بر من مگر ز آنکه بجز تلخی و اندوه

با خاطرہ ہا آمدہ ای باز بسویم

ای رفته زدل راست بگو بھر چہ امشب

من اونیم او مرده و من سیایہ اویم

گر آمدہ ای از پی آن دلبر دلخواہ

P.T.O.

(B)

بصدا میدمی بستم نگاهی	بچشمان پریرویان این شهر
مرا بخشد بشهر عشق راهی	مگر یک تن از این ناآشنایان
نگاه بیقرار خیره می ماند	بهر چشمی بامیدی که این دوست
امیدم را بچشمانم نمی خواند	یکی هم زین همه ناز آفرینان

(C)

تا چند زنی بجانم آتش	هان ای شب شوم وحشت انگیز
با پرده ز روی خود فروکش	با چشم مرا از جای برکن

یا باز گذار تا بمیرم

کزدیدن روزگار سیرم

از دیده همیشه اشکبارم	دیری است که در زمانه دون
تاباتی عمر چون سپارم	عمری بکدورت و الم رفت

نه بخت بد مراست سامان

وای شب نه تراست هیچ پایان

Explain any one of the following :

از اقتباسات زیر یک را تشریح کنید :

(A)

سراپا اگر زرد و پژمرده ایم
 ولی دل به پاییز نسپردیم
 چو گلدان خالی، لب پنجره
 پر از خاطرات ترک خورده ایم
 اگر داغ دل بوده، مادیده ایم
 اگر خون دل بود، ما خورده ایم
 اگر دل دلیل است، آورده ایم
 اگر داغ شرط است، ما برده ایم
 اگر دشمنه دشمنان، گردنیم
 اگر خنجر دوستان، کرده ایم
 گواهی بخواید، اینک گواه
 همین زخم هایی که نشمرده ایم
 دلی سر بلند و سری سر به زیر
 از این دست عمری به سر برده ایم

(B)

یارم در آینه برخ آرایش بداد
 و آمد مرا بگوشه ایوان خویش جست
 برداشت همره و سوی صحرا روانه شد
 آندم که آن شقایق وحشی زکوه است
 با من هر آنچه زد، همه ز دلجن نادرست
 بیچاره راه خبر ز صداهای من نبود
 هم نه خبر ز شیوه آن پنجه های ست
 آشفته شد که: این چه صدایست دلخراش
 تو کاین چنین بودی: ای چنگ من نخست
 من گفتمش که: این نه صدای من است من
 خوانده ام بر آن نواخته ات، این صدای تست

3. Reproduce any *one* of the following into simple Persian :

10

یکی از متون زیر را به فارسی ساده باز نمایند :

(A)

تا آخرین ستاره شب بگذرد مرا	بی خوف و بی خیال برین برج خوف و خشم
بیدار می نشستم در سرد حال خویش	شب تا سپیده خواب نمی جنیدم به چشم
شب در کمین شعری گمنام و ناسرود	چون بغداد می نشینم در زنج رنج کور
میجویمش به کنگره ابر شب نورد	میجویمش به سوی تک اختران دور

(B)

دل آزرده چون شمع شبستان تومی سوزد

چه غم دارم که این آتش بفرمان تومی سوزد

متاب امشب بام من چنین دامن کشان ای مه

که در دل آتشی دارم که دامان تومی سوزد

خطا از آه آتبار من بود ای امید دل

که هر دم رشته های عهد و پیمان تومی سوزد

خیالش می نشیند در تو امشب ای دل غمگین

مکن این آتش افشانی که مهران تومی سوزد

4. Write short notes on the life and works of any *two* of the following poets : 15

گزارش مختصری درباره احوال و آثار دو تا از شعراء زیر بنویسید :

(۱) نیما یوشیج

(۲) فریدون مشیری

(۳) قیصر امین پور

5. Give the salient features of Pervez Natil Khanlary's poetry.

15

مختصات شعر پرویز ناتل خانلری را بیان کنید۔

Or

Summarize any *one* of the following poems :

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) از گداز های درد

(۲) ماه در مرداب